# من طوكيو إلى بغداد إلى طهران: القيادة والقانون وحماية التراث الثقافي

سكوت د. ساغان

## الفكرة الرئيسية

كيف يعمل قانون النزاعات المسلحة على حماية التراث الثقافي؟ يُظهر تاريخ الخطط والعمليات العسكرية الأمريكية في أعوام 1945 و1991 و2003 و2020 كيفية تفاعل العوامل الاستراتيجية والعرقية والقانونية بشكل معقد. يخلق القانون التزامات وتبعات تفرض قيودًا على صانعي القرار بأشكال غير متوقعة.

## ملخص

كيف يعمل قانون النزاعات المسلحة على حماية التراث الثقافي؟ تاريخ قرار الرئيس هاري ترومان بتجنيب مدينة كيوتو دمارًا نوويًا في عام 1945، وقرارات الاستهداف الأمريكية خلال حرب الخليج عام 1991، ونهب المتحف العراقي في بغداد عام 2003، وتهديدات الرئيس دونالد ترامب عام 2020 باستهداف مواقع ثقافية إيرانية كلها تظهر مدى التفاعل المعقَّد بين المنطق الاستراتيجي والمنطق الأخلاقي أو القانوني. يتوجب دومًا اتباع المبادئ القانونية الدولية ذات الصلة بالتكافؤ والإجراءات الاحترازية بحيث يقوم الجنود بالمخاطرة ويُجرون موازنة سليمة بين الضرر الناتج عن تدمير التراث الثقافي وأهمية تدمير هدفاً مشروعاً. لكن لسوء الحظ فإن عملية الموازنة المعقَّدة تصبح أكثر صعوبة عندما تختبئ القوات العسكرية للخصم قرب أو داخل مواقع التراث الثقافي. ولحسن الحظ، يُظهر التاريخ كيف أن القيود القانونية تعمل خارج الإطار المحدد لها وتؤثر على القرارات العملياتية حتى عندما لا يلقي الزعماء السياسيون المنفردون بالًا على وجه الخصوص للتقيّد بالقانون الدولي.

# 从京都到巴格达和德黑兰：文化遗产的领导地位、法律与保护

斯科特·D·萨根 (Scott D. Sagan)

## 主旨

武装冲突法如何保护文化遗产？1945 年、1991 年、2003 年及 2020 年美国军事策划与军事行动的历史表明了战略、道德与法律的逻辑之间复杂的联系。法律规定了义务和限制，并以意想不到的方式约束着决策者。

## 摘要

武装冲突法如何保护文化遗产？总统哈里·杜鲁门使京都从 1945 年原子弹袭击中幸免的决策、美国在 1991 年海湾战争中的目标决策、2003 年位于巴格达的伊拉克博物馆遭到的洗劫以及 2020 年总统唐纳德·特朗普袭击伊朗文化遗址的威胁都证明了战略逻辑与道德或法律逻辑之间复杂的关系。人们必须始终遵守相称性及预防措施的国际法律原则，以便士兵们勇于冒险并在摧毁文化遗产的危害以及正当摧毁某个目标之间做出准确的衡量。不幸的是，这一复杂的权衡过程往往在敌军藏身于文化遗址附近或其内时变得更加困难。而幸运的是，历史同样揭示了法律约束展现出的积极效力，即便在政治领袖自己并不在乎遵守国际法的情况下仍然能够对行动决策产生影响。

# De Kyoto à Téhéran en passant par Bagdad : leadership, droit, et la protection du patrimoine culturel

Scott D. Sagan

## Thème principal

Comment le droit du conflit armé protège-t-il le patrimoine culturel ? L'histoire des plans et opérations militaires des États-Unis en 1945, 1991, 2003 et 2020 démontre comment les logiques stratégique, éthique et juridique interagissent de manière complexe. Les lois créent des obligations et des implications qui limitent les décideurs de manières inattendues.

## Résumé

Comment le droit du conflit armé protège-t-il le patrimoine culturel ? L'histoire de la décision du Président Harry Truman en 1945 de renoncer à la destruction atomique de Kyoto, les décisions américaines quant aux cibles lors de la Guerre du Golfe en 1991, le pillage en 2003 du Musée de l'Irak à Bagdad, et les menaces du Président Donald Trump de lancer des attaques contre des sites culturels iraniens en 2020, démontrent comment la logique stratégique et la logique éthique ou juridique interagissent de manière complexe.Les principes juridiques internationaux de proportionnalité et de précaution doivent toujours être observés afin que les soldats puissent prendre des risques et évaluer adéquatement les dommages qui résulteraient de la destruction du patrimoine culturel au regard de l'importance de l'anéantissement d'une cible légitime. Malheureusement, ce numéro complexe d'équilibriste est rendu encore plus difficile lorsque les forces militaires d'un adversaire se positionnent à proximité de, ou sur des sites du patrimoine culturel. Fort heureusement, l'histoire met également en lumière la façon dont les restrictions juridiques peuvent s'imposer par elles-mêmes, et influer sur les décisions opérationnelles quand bien même les dirigeants politiques individuels ne se soucient pas particulièrement de respecter le droit international.

# Из Киото через Багдад в Тегеран.Лидерство, закон и защита культурного наследия

Скотт Д. Саган

## Основная идея

Как закон о вооруженных конфликтах защищает культурное наследие? История планов и операции армии США в 1945, 1991, 2003 и 2020 годах показывают, насколько сложно взаимодействуют между собой стратегические, этические и правовые соображения. Закон создает неожиданные обязательства и ограничения для военного командования.

## Краткое содержание

Как закон о вооруженных конфликтах защищает культурное наследие? История решения президента Гарри Трумэна о ненанесении атомных ударов по Киото в 1945 году, выбор США целей в войне в Персидском заливе 1991 года, расхищение музея Ирака в Багдаде в 2003, угроза президента Дональда Трампа 2020 года нанести ракетные удары по культурным объектам в Иране показывают, как сложно взаимодействуют между собой стратегические, этические и правовые соображения. Такие принципы международного права как пропорциональность и предосторожность должны соблюдаться всегда, чтобы военные принимали рискованные решения и должным образом взвешивали ущерб от разрушения культурного наследия и необходимость поразить легитимную цель. К сожалению, принять такое сложное сбалансированное решение еще более непросто в тех случаях, когда противник укрылся вблизи или внутри объектов культурного наследия. К счастью, в истории есть примеры и того, как правовые ограничения живут собственной жизнью и влияют на операционные решения даже тогда, когда отдельные политические лидеры не особенно беспокоятся о соблюдении международного права.

# De Kioto a Bagdad a Teherán: liderazgo, derecho y protección del patrimonio cultural

Scott D. Sagan

## Presentación

¿Cómo protegen el patrimonio cultural las leyes sobre los conflictos armados? La historia de los planes y las operaciones militares estadounidenses en 1945, 1991, 2003 y 2020 demuestra la compleja interacción de la lógica estratégica, ética y legal. Las leyes crean obligaciones y vinculaciones que limitan la toma de decisiones de maneras inesperadas.

## Resumen

¿Cómo protegen el patrimonio cultural las leyes sobre los conflictos armados? La historia de la decisión del presidente Harry Truman de salvar Kioto de la destrucción atómica en 1945, las decisiones estadounidenses con respecto a los blancos en la guerra del Golfo en 1991, el saqueo del Museo de Irak en Bagdad en 2003 y las amenazas del presidente Donald Trump de atacar los sitios culturales iraníes en 2020 ponen de manifiesto la compleja interacción entre la lógica estratégica y ética o legal. Siempre deben seguirse los principios legales internacionales de la proporcionalidad y la precaución para que los soldados tomen riesgos y evalúen apropiadamente el daño que provoca la destrucción del patrimonio cultural frente a la importancia de destruir un blanco legítimo. Desafortunadamente, este complejo acto de equilibrio se hace aún más difícil cuando las fuerzas militares adversarias se esconden cerca o dentro de los sitios de patrimonio cultural. Afortunadamente, la historia también arroja luz sobre cómo las limitaciones legales pueden cobrar vida propia e influenciar las decisiones operativas incluso cuando los líderes políticos por sí mismos no se preocupan particularmente por acatar la legislación internacional.